

EL RÍO DEL OLVIDO

Resumen: El hidrónimo lusitano *Limaia* fue traducido a ambas lenguas clásicas como «el río del Olvido» (gr. Ἀθήνη, lat. *Oblivio*). Muchas otras fuentes clásicas apoyan este sentido del hidrónimo (p. ej. Livio, Plinio, Floro, Salustio, Silio Itálico, Estrabón y otros), de modo que los nombres tanto griegos como latinos constituyen un ejemplo de calco lingüístico. Es posible que la palabra **limaiā* (o una forma similar) fuera un nombre lusitano para «olvido», derivado de la raíz indoeuropea **ghleim-* «olvidar», cf. nor. ant. *gleyma*, island. *gleyma*, danés *glemme*, sueco *glömma* «olvidar». Con todo, el hidrónimo lusitano *Limaia* (gr. Λιμαία, lat. *Limaia*) no puede ser separado del nombre de un lago en prusiano ant., **Limaiō*, atestigüado ya en el siglo XIV (1362 *inter hos lacum videlicet Lymaio*; 1364 *et versus lacum Lyma*; 1386 *inter lacus Lymaio*). Ambos hidrónimos proceden de IE **leim-* «inundar», cf. bretón *liñva* «anegar, inundar», galés *llif* (m.) «corriente, inundación», bret. med. *livat*, cornoico *lyf* «inundación» (< celta **limos*), toc. A *lyam*, toc. B *lyäm* «lago» (< **limen-*), alban. *lumë*, *lumenj* «río» (< **limen-*), gr. λιμήν (m.) «puerto, muelle», orig. «bahía», λίμνη (f.) «pozo de agua estancada, marisma». El autor opina que el nombre refleja estas dos diferentes raíces IE: **leim-* «inundar» y **ghleim-* «olvidar», tras su fusión en lusitano. Así, el río lusitano «río-inundación» llegó a convertirse en «río del olvido» como resultado de una etimología popular.

Palabras-clave: Lengua lusitana, hidronimia paleohispánica, etimología indoeuropea.

Abstract: The Lusitanian hydronym *Limaia* has been translated into both Classical languages as «the River of Oblivion» (Greek Ἀθήνη, Latin *Oblivio*, *-onis*). This semantics is supported by many ancient sources (e.g. by Livy, Pliny, Florus, Salustius, Silius Italicus, Strabo and so on), thus both Latin and Greek names represent the so called translational calques. It is possible that the word **limaiā* (or a similar form) was a Lusitanian name for «oblivion, forgetfulness», derived from the Indo-European root **ghleim-* «to forget», cf. ON. *gleyma*, Icel. *gleyma*, Dan. *glemme*, Swed. *glömma* «to forget». However, the Lusitanian hydronym *Limaia* (Gk. Λιμαία, Lat. *Limaia*) cannot be separated from the name of an Old Prussian lake **Limaiō*, attested as early as in the fourteenth century AD (1362 *inter hos lacum videlicet Lymaio*; 1364 *et versus lacum Lyma*, 1386 *inter lacus Lymaio*). Both these water-names originate from IE. **leim-* «to flood, inundate», see Bret. *liñva* vb. «to flood, inundate, drown», Welsh *llif* m. «flow, flood», MBret. *livat* «flood», Corn. *lyf* «flood, inundation» (< Celt. **limos*), Toch. A *lyam*, B *lyäm* «lake» (< **limen-*), Alb. *lumë*, *lumenj* m. «river» (< **limen-*), Greek λιμήν m. «harbour, haven, creek», orig. «bay», λίμνη f. «a pool of standing water; a marshy lake, mere; a large pool or basin». The author believes that reflexes of the two different Indo-European roots **leim-* «to flood» and **ghleim-* «to forget» became conflated in Lusitanian. Thus the Lusitanian «flood-river» *Limaia* became «the River of Oblivion» as a result of folk etymology.

Key words: Lusitanian language, Palaeohispanic hydronymy, Indo-European etymology.

En la zona fronteriza del Portugal y la España contemporáneos discurre el río Lima, también denominado actualmente de un modo diferente, como fue llamado en la Antigüedad, «El Río del Olvido», y del que se decía que al ser atravesado se perdía la memoria. Décimo Iunio Bruto fue el

primer comandante romano que lo atravesó durante la guerra contra los galaicos (en 137 a.C.). Su cruce no cayó en el olvido mas se eternizó en la historia debido a que requirió la intervención del capitán. Parece que los militares romanos, por el miedo inconsciente de perder la memoria, no se atrevían a cruzar aquel río. Décimo Bruto entonces arrebató el signo militar al abanderado y lo vadeó. Aquel acto convenció al ejército. Los militares siguieron a su jefe¹. Lucio Aneo Floro, el historiador romano de la época de Adriano (II siglo d.C.) que describía las conquistas romanas en España no omitió sus hazañas²:

Decimus Brutus aliquanto latius Celticos Lusitanosque et omnis Callaeciae populos formidatumque militibus flumen Oblivionis, peragratoque victor Oceani litore non prius signa convertit quam cadentem in maria solem obrutumque aquis ignem non sine quodam sacrilegii metu et horrore prendit.

(Décimo Bruto, adentrándose continuamente, avasalló a los célticos, a los lusitanos y a las tribus de toda Gallaecia. A pesar del temor de los combatientes transpasó el Río del Olvido y alcanzó la costa del Océano gracias a muchas victorias y no había desviado los estandartes antes de advertir, con un cierto sentido de peligro y un temblor a causa del sacrilegio, como el sol caía dentro de la mar ocultando sus fuegos en las aguas).

El cruce de «El Río del Olvido» encontró una amplia resonancia no sólo en el imperio romano sino también en el mundo griego. Plutarco de Queronea menciona aquel hecho y sustituye la denominación romana *Oblivio* por el término griego *Lethe*, y *Papyrus Oxyrrhynch*. en el año 137 a.C. presenta³:

Decimus Brutus in Hispania, re bene gesta, Oblivionis flumen planus transiit.

El Río del Olvido fue mencionado por otros autores quienes le dan el nombre romano *Oblivio* muy frecuentemente (p.ej. el historiador romano Salustio, *Hist. fr.* 44: *cui nomen Oblivionis condiderant*⁴) o del griego *Lethe* (así dos veces Silio Itálico *Punica* I 235-236: *quique super Gravios lucentis voluit harenas / infernae populis referens oblivia Lethes*; XVI 476-477: [...] *aquae, sub nomine Lethes / quae fluit immemori perstringens gurgite ripas*⁵).

Las fuentes antiguas transmitieron también un nombre local del río, que en Lusitania y Galicia sonaba *Limaia* (gr. Λιμαία, lat. *Limaea*). El enciclopedista romano Plinio el Viejo (*Nat. Hist.* IV 115) señala escrupulosamente un doble nombre del río *et Limaeam vocant, Oblivionis antiquis dictus*

¹ *Livy*, with an English translation, vol. XIV, translated by A. C. Schlesinger, London - Cambridge, Massachusetts 1959, p. 54 (*Per.* 55): *Decimus Iunius Lusitaniam expugnationibus urbium usque ad Oceanum perdomuit, et cum flumen Oblivionem transire nollent, raptum signifero signum ipse transtulit et sic, ut transgredierentur, persuasit.* (Décimo Bruto sometió definitivamente a Lusitania hasta el oeste y hasta el Océano, conquistó treinta poblaciones allá. Cuando su ejército no quería atravesar El Río del Olvido, le arrancó el estandarte de las manos al abanderado y él mismo lo llevó al otro lado del río y de aquella manera persuadió a sus combatientes a que lo cruzaran).

² L. Annaei Flori *Epitomae libri II* et P. Annii Flori *Fragmentum de Vergilio Oratore an Poeta*, edidit O. Rossbach, Lipsiae 1896, p. 79 (lib. I, ep. 33).

³ Véase J. M. Blázquez Martínez, *Religiones primitivas de Hispania*, vol. 1: *Fuentes literarias y epigráficas*, Roma 1962, p. 38.

⁴ *C. Sallusti Crispi Historiarum Reliquiae*, vol. 2, ed. B. Maurenbrecher, Lipsiae 1893, fr. 44.

⁵ Silius Italicus, *Punica*, with an English translation by J. D. Duff, London - Cambridge, Massachusetts 1961, vol. 1, p. 20 i vol. 2, p. 420.

*multumque fabulosus*⁶. Estrabón de Amasea (*Geogr.* III 3, 4) enumera 6 (seis) principales ríos de la Lusitania antigua (Tejo/Tajo, Mondego, Vouga, Douro/Duero, Lima, Miño), describe brevemente cada uno y mencionando «El Río del Olvido» anuncia⁷:

καὶ μετὰ τούτους [sc. ποταμοὺς] ὁ τῆς Λήθης, ὃν τινες Λιμαίαν, οἱ δὲ Βελιῶνα καλοῦσι · καὶ οὗτος δ' ἐκ Κελτιβήρων καὶ Οὐακκαίων ῥεῖ.

(El siguiente río es *Lethe* al que unos llaman *Limaia*, otros *Belio*. Fluye por el país de los celtiberos y de los vacceos)

El geógrafo griego cita aquí tres nombres: el griego Λήθη, el lusitano *Limaia* (acc. sg. Λιμαίαν) y el *Belio* (acc. sg. Βελιῶνα), que parece una deformación de la denominación latina *Oblivio* (acc. sg. *Oblivionem*)⁸.

Es un claro ejemplo de la traducción del nombre propio lusitano a dos idiomas antiguos, griego y latín. Es sumamente interesante el hecho de que el río en la actualidad está dotado de dos nombres *Lima* y *Olvido*. Conviene añadir que en ambas formas se conservaron dos denominaciones antiguas que se referían antaño a un hidrónimo idéntico: el nombre *Olvido* seguramente sigue la forma latina *Oblivio*⁹ al lado de *Lima* / *Limia* que refleja el antiguo nombre lusitano *Limaia* que, como se puede deducir en la base del llamado *interpretatio Graeco-Romana*, definía «El Río del Olvido».

En la actualidad sabemos que la lengua lusitana pertenecía a la familia lingüística indoeuropea y manifestaba un fuerte enlace con el grupo itálico, céltico y germánico. Cabe reflexionar si el hidrónimo *Limaia* del terreno de la Lusitania antigua puede derivar de una etimología indoeuropea. Lo más probable es que este nombre derivara de la raíz indoeuropea **lei-m-* «inundar, desbordar, ahogar»¹⁰. Esta raíz está conservada en los idiomas célticos (p.ej. galés *llifm.* «flujo, inundación / Flut, Überschwemmung», bretón medio *livat* «inundación», en el idioma de Cornualles *lyf* «desbordamiento» < célt. **limos*, comp. bret. *liñva* «inundar, hundir»¹¹), en tocario (p.ej. toc. A *lyam*, B *lyäm* «lago» < **limen-*), en griego (gr. λιμήν m. «muelle, puerto», originalmente «bahía»; λίμνη f. «agua

⁶ Pliny, *Natural History*, with an English translation by H. Rackham, vol. 2, London - Cambridge, Massachusetts 1960, p. 208.

⁷ Strabon, *Géographie*, t. 2 (livres III et IV), texte établi et traduit par F. Lasserre, Paris 1966, p. 54.

⁸ Comp. C. S. Northup, «The River Belion», *Classical Philology* 19, 1924, p. 281-282. Los numerosos editores e interpretadores del texto de Estrabón (entre ellos Didot, Müller, Dübner) corregían el nombre en Obelion interpretándolo como una deformación del latín Oblivio. A. Schulten, *Geografía y etnología de la Península Ibérica*, vol. II, Barcelona 1963, p. 85, procedió igualmente. Otros, como p. ej. A. A. Mendes Correia, «Um nome antigo do Lima», *Arquivo de Viana do Castelo* 1, 1934, p. 4, interpretaron el nombre *Belion* como alguna forma del origen ibérico. Recientemente A. Guerra, «Os nomes do Rio Lima. Um problema de toponimia e de geografia histórica», [en:] *La Hispania Prerromana. Actas del VI Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica (Coimbra, 13-15 de octubre de 1994)*, editadas por F. Villar y J. d'Encarnação, Salamanca 1996, p. 147-161, esp. 152, ha demostrado de manera convincente que el nombre del lago contemporáneo *Beón*, del que el río Limia fluye, sigue

el nombre antiguo *Belion*. Es probable que la denominación *Belion* se refiriera al curso alto del río.

⁹ Basta mencionar que el verbo español y portugués *olvidar* mantiene forma latina *obliviscor, oblivisci*.

¹⁰ Véase J. Hubschmidt, «Toponimia prerromana», [en:] *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. I, Madrid 1960, p. 490.

¹¹ J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern - München 1959, p. 664, s.v. *lei-* «gießen, fließen, tröpfeln», cita las palabras célticas al lado de las albanas (*lumë, lymë* «Fluß», *lisë, lysë, lusë* «Bach»). El eminente lingüista y albanólogo americano E. P. Hamp, «Albanian Corrigenda to Pokorny's Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch», *Indogermanische Forschungen* 67, 1962, p. 146, solícitamente advierte que la denominación albana de «río» suena solamente *lumë*, la palabra *lymë* es un apelativo individual que significa «barro, fango, cieno» («mud, ooze») y él no dio con las tres palabras restantes («*lisë, lysë, lusë*: I do not know these words»). V. Orel, *Albanian Etymological Dictionary*, Leiden - Boston - Köln 1998, p. 234 y 236, tampoco menciona estas palabras aunque busca la etimología de las dos primeras (ambas asocia de otro modo a gr. λῦμα n. «barro / dirt»).

estancada, pantano, charco, albufera, lago», de aquí procede λειμών m. «prado húmedo, pradera» y λεῖμαξ f. «prado, huerto» como designación de un lugar frecuentemente inundado) y en albano tal vez (alb. *lumë*, *lumenj* m. «río» < **limen*-¹²). Desde esta raíz se crearon numerosos hidrónimos en la región europea, p. ej. el río *Lim* en Herzegovina, el río *Limenè*, *Liminè*, los lagos *Liminas* y *Liminelis* en Lituania¹³. Todos estos nombres representan los ríos y los lagos que normalmente en primavera solían desbordarse.

El equivalente preciso del hidrónimo lusitano *Limaia* puede ser encontrado en el prusiano antiguo. En la cuenca del río Pregel (pol. *Pregota*) al sur de la aldea Głotowo (municipio Dobre Miasztwo) hay un lago de dimensiones medias (231,20 ha) denominado actualmente *Limajno*. Las más antiguas inscripciones que se refieren a este lago nos documentan la forma del prusiano antiguo **Limaiō* (f.): 1362 *inter hos lacum videlicet Lymaio*; 1364 *et versus lacum Lyma*, 1386 *inter lacus Lymaio*¹⁴. Está también atestiguada la forma variante de este limnónimo **limange* (literalmente «el lago desbordante»): 1383 *et lacum Lymange*, 1397 *et lacum Lymange*, 1430 *lacum nostrum Lywangen* [sic!], alemán *Leimangel See* (desde XVI s.)¹⁵.

Es evidente que el hidrónimo lusitano *Limaia* (> gr. Λιμαία, lat. *Limaeta*) en relación a la forma y la procedencia, es idéntico al limnónimo **Limaiō* (f.) del prusiano antiguo y designa «un río con tendencia a desbordarse». La forma femenina *-ajā* se encuentra (al lado de *-ajai* m. pl.) en numerosos hidrónimos de la zona de Lituania y de las zonas contiguas de Bielorrusia, p. ej. el río *Indraja* (también el lago *Indraja*) cerca de Łyngmiany, el río *Lakaja* (también el lago *Lakajai*) cerca de Malaty, el río *Kamaja* (el afluente de Vilia cerca de Szyrwinty)¹⁶. El sufijo *-aia* se documenta además en lusitano p. ej. en la palabra lus. *comaia* (acc. sg. f.) «yegua» < ie. **kom-aya* (f.), comp. prusiano antiguo *camnet*, *campnit* «caballo»¹⁷, ruso antiguo *komonь*, checo *komoň* al lado de pol. *koń* m. «caballo» (< protoeslavo **komonь* / **komnjb*)¹⁸. A ellos pertenece tal vez el lituano *kumelė* f. «yegua».

¿De dónde ha salido la convicción, testificada en abundantes fuentes antiguas, de que *Limaia* (lat. *Limaeta*) denomina El Río del Olvido? Nos ocupamos aquí de la etimología popular, efectuada por los antiguos habitantes de Lusitania y de Galicia, quienes seguramente relacionaron el hidrónimo con un apelativo lusitano que expresa una acción de olvidar. ¿Seríamos capaces de hallar en el léxico de los pueblos indoeuropeos la raíz que pudiera argumentar esta motivación? Creo que sí.

Las lenguas escandinavas recogen una raíz verbal germánica **gleim-* «olvidar / to forget», documentada en el nórdico antiguo *gleyma* «olvidar», isl. *gleyma*, danés *glemme*, sueco *glömma* «to forget»¹⁹.

¹² La etimología tradicional derivó alb. *lumë* (m.) «río» de lat. *flūmen* (n.) «curso, corriente, arroyo, río», véase G. Meyer, *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*, Strassburg 1891, s. 251. Dos hechos de índole fonológica se oponen a esta derivación: (1) *fl-* en la posición inicial está conservado en otros préstamos albanos del latín (comp. alb. *flok* «pelo» < lat. *floccus* «mecha»), (2) la **ū* larga se vuelve regularmente en *y* en la lengua alba. La derivación de forma original **li-* no plantea dificultades porque *li-* en la posición inicial cambia en alb. *lu-* particularmente en la posición anterior a la consonante labial. comp. alb. *lule* «flor» < lat. *lilium*, gr. λείριον n. «lirio», alb. *luvadh* «prado» < gr. moderno λειβάδι, comp. M. E. Huld, *Basic Albanian Etymologies*, Columbus 1984, p. 88.

¹³ A. Vanagas, *Lietuvių hidronimių etimologinis žodynas*, Vilnius 1981, p. 191.

¹⁴ M. Biolik, *Hydronimia dorzecza Pregoty z terenu Polski*, Olsztyn 1987, p. 128.

¹⁵ *Ibidem*. Aquí se declara amplia atestación histórica.

¹⁶ Comp. A. Vanagas, *Lietuvos TSR hidronimių daryba*, Vilnius 1970, mapa 3; L. Bednarczuk, «Ze studiów nad hydronimią Wielkiego Księstwa Litewskiego», [en:] *Hydronimia słowiańska II*, p. 117-135, esp. 123.

¹⁷ V. N. Toporov, *Prusskij jazyk. Slovar' (I-K)*, Moskva 1980, p. 191-196.

¹⁸ Comp. Z. Gořab, «Slavic *komonь* and *konь* "equus": An Attempt at Etymology against the Background of the History of Domestication», *The Journal of Indo-European Studies* 13, Nos. 3-4, 1985, p. 415-443.

¹⁹ C. D. Buck, *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. A Contribution to the History of Ideas*, Chicago 1949, p. 1230-1231, s.v. **forget**. Buck, siguiendo a los etimólogos escandinavos (véase

Aunque no sabemos indicar equivalentes precisos para estas formaciones germánicas en otras lenguas indoeuropeas, no podemos omitir la posibilidad de que esta raíz tuviera procedencia indoeuropea y se derivara del hipotético ie. **ghleim-* / **ǵhleim-* (?) «olvidar». El idioma lusitano, como las lenguas escandinavas, podía mantener la misma raíz como patrimonio de la comunidad indoeuropea. ¿Cómo sonaba la raíz en lusitano?

Parece que el fonema indoeuropeo **gh* (**ǵh*) se transformó en lusitano en consonante fricativa *h*, que a continuación desapareció. El mismo proceso tuvo además lugar en la lengua latina donde en posición inicial la *h-* se extinguió completamente algunas veces, p. ej. lat. *anser* «ansar, ganso» < ie. **ǵhanser*, comp. pol. *gąsior*; lat. *haedus* «cabrito» < ie. **ghaidos*, comp. gótico *gaitis*, nórdico antiguo *geit* f. «cabra»; lat. *olus* al lado de *holus* n. «hierba» < ie. **ǵhelos-*, comp. pol. *zioto*. Si aceptamos tal continuación ie. **gh-* en lusitano²⁰, fácilmente llegaremos a la conclusión de que la raíz ie. **ghleim-* «olvidar» desde un punto de vista fonético se identificó plenamente con la raíz ie. **leim-* «inundar, desbordar, ahogar». Los habitantes de la Lusitania y la Galicia antiguas asociaron por consiguiente el hidrónimo *Limaia* con la raíz lusitana **(h)leim-* «olvidar». De esta manera «El Río Desbordante» se convirtió en «El Río del Olvido». Probablemente actuaba el tabú, que denotaba el temor a futuras inundaciones. Pero es más verosímil la eventualidad de que los habitantes de Lusitania y Galicia no cultivaran la motivación primitiva y por eso asociaban el nombre del río con el verbo que representa olvido.

Es digno de observar que la explicación del hidrónimo *Limaia* como «río del olvido», cuyo cruce provocaba la pérdida total de la memoria pudo extenderse concienzudamente entre el ejército romano como una desinformación que influía de modo negativo sobre el ánimo de los militares. Probablemente algunos informadores o guías lusitano-gallegos colaboraron con el ejército de Décimo Junio Bruto en contra de su voluntad o aun con el propósito de inducir al error a los romanos. La oposición de la población local no les sirvió de nada. Los galaicos fueron sometidos y la Galicia española (lat. *Gallaecia*) fue incorporada al imperio romano. El primitivo idioma lusitano-gallego, documentado además en algunas inscripciones del siglo II de la era cristiana, fue sustituido por el latín y después por las lenguas románicas; sin embargo, numerosos elementos del substrato antiguo perviven hasta hoy día no sólo en el léxico portugués y gallego sino también en la toponimia de la zona.

KRZYSZTOF TOMASZ WITCZAK

University of Łódź

Dept. of Linguistics and Indo-European Studies

Institute of Classical Philology

PL-90-522 Łódź, ul. Wólczańska 90, III p.

Poland

E-mail: ktwiczak@poczta.onet.pl

H. Falk, A. Torp, *Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1910-1911, p. 326; E. Hellquist, *Svensk etymologisk Ordbog*, Lund 1948, p. 291) hace derivar estos verbos de la palabra del nórdico antiguo *glaumr* (m.) «merriment, cheer, noisy joy» y propone una evolución semántica «make merry with» > «be careless with, neglect» > «forget». Esta derivación no convence en relación a la índole semántica y fonética.

²⁰ La evolución **ghr-* > *r-*, que se documenta en lus. RUETI (Arroyo de la Luz III), no puede considerarse completamente segura, pero comp. B. M. Prósper, *Lenguas y religiones prerromanas del occidente de la Península Ibérica*, Salamanca, 2002, p. 86: «En mi opinión lo más probable es que se trate de un presente **ghruH-ye-ti* con pérdida triavial de **-y-* en posición intervocálica».